



C Urriculum

Vitae



Inès Nessim DOPAGNE

Traducteur - Interprète

Nationalités : Égyptienne et française par mariage

Adresse :

Laudigerie, 2 route de Longny

28250 Senonches - France

Tél - Fax : 33- 2 37 37 90 45

E-Mail : contact@idtraduction.com

ines-dopagne@orange.fr

Site web : www.idtraduction.com

Formation

- 1996 : **DESS de traduction éditoriale, économique et juridique**, combinaison linguistique : Arabe, Français et Anglais, de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT, La Sorbonne, France
- 1991 – 1992 : **1 an interprétation** à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT
- 1984 – 1986 : Préparation d'un **Brevet professionnel d'informatique adapté à la gestion**, Centre National d'Études par Correspondance, CNEC, France
- 1978 : **Diplôme de Sciences Politiques**, Faculté de Sciences Politiques et Économiques, Université du Caire, Égypte, mention Bien
- 1974 : **Baccalauréat**, section lettre, mention Très Bien, Collège du Sacré-Cœur, Le Caire, Égypte

Expérience professionnelle

1er février 1991 jusqu'à cette date, Traductrice, gérante **ID Traduction sarl - France**

1er janvier 2009 jusqu'à cette date, Gérante de **Middle East Languages Group - Égypte**

2010 à cette date **Commission Européenne** – Traductrice Arabe – Français – Anglais

2014 **DGA** – Interprète en langue arabe

2013 **PANHARD**, Interprète technique en langue arabe

2008-2011 **CEA** (Commissariat de l'énergie nucléaire), Analyste Géopolitique

2002-2008 **CIT** (Centre Interministériel de traductions) Traductions Anglais-Arabe-Français pour le Secrétariat Général de la Défense Nationale **SGDN**

2009 **THALES**, Interprétation sur site de la formation sur le Viseur du Mirage 2000; Anglais-Français-Arabe

2005 **EUROCOPTER - Marseille** Missions interprétation de langue arabe technique, avionique, pilotage au sol, pilotage en vol Dauphin N3 – Obtention du diplôme de pilotage au sol

2003 **DASSAULT** – Bordeaux, Missions interprétation de langue arabe technique, Grande Visite du MIRAGE 2000

2002 **JD EDWARDS, Denver – USA**, Linguiste et Chef du département Arabe

2001 **IBM – USA**, French TVT Tester à (test matériels et logiciels avant commercialisation en France) de 2001 à 2003

2000-2013 **Expert** en arabe près la cour d'appel de Versailles

1986-1990 Informaticienne free-lance, Bouygues Off-Shore Angola - Congo

1981-1985 Traductrice indépendante en Égypte

1979-1981 Adjointe de gestion - Sodexho – Égypte

Travaux de Traductions et Interprétations

- **2010 – à cette date, traductrice auprès de la Commission Européenne, Unité de traduction externe - Arabe – Français – Anglais**
- **2010 – à cette date : Affaires Étrangères – Traduction externe**
- **Analyste géopolitique région Moyen Orient au Commissariat de l'Énergie Atomique 2008-2011**
- **Contrat de Traduction Centre de Traduction des Organes de l'Union Européenne 2006**
- **Contrat de traduction Secrétariat Général de la Défense Nationale SGDN – Centre Interministériel de Traductions CIT 2003-2005 – Lutte contre le terrorisme**
- **Contrat de traduction Veille SGDN - CIT 2006-2008**
- **Traduction du bimensuel américain DRILLING CONTRACTOR en Arabe**
- **2010-2017 – World Institute For Nuclear Security – traduction de guides de sécurité**
- **XV° jeux méditerranéens, ALMERIA 2005**, Traduction et mise en page des manuels techniques des jeux (32 manuels)
- **AEROPORTS DE BEYROUTH** : Contrats de construction et exploitation
- **AFLATOUN** : Organisation de formation de l'enfance ; Traduction bénévole en arabe
- **AGORA Learning**: Roles and responsibilities of parliamentary institutions (eng-ar) 6 volumes
- **AL-Jazeera**, radio Qatar, Chaîne satellite égyptienne ECS, TV7 Chaîne satellite tunisienne, radio Syrie, radio Kuwait : Traduction des journaux télévisés et audio.
- **ALCATEL**, Traduction du projet d'expansion des stations satellites Intelsat et Arabsat en Arabie Saoudite. Traduction de contrats et manuels d'utilisation de l'anglais vers l'arabe
- **ALPHA LOGIC** : Présentation générale du groupe : Galaxi consulting, Biogil, Capiris environnement, Tredec Ingenierie, Hydrotec France
- **ALSTHOM**, Traduction de contrats et manuels d'utilisation de l'anglais vers l'arabe
- **AEROSPATIALE**, Traduction des manuels d'utilisation des radars Mirabelle, PRIAM, MATTAR, ERYX 6 et 7, système Horizon (architecture et performance). Glossaire des radars.
- **Apple**, Traduction de documents commerciaux - Contrats (anglais vers le français)
- **ARTE**, Traduction de reportages sur le Moyen-Orient.
- **ARTHUR ANDERSEN AUDIT**
- **Assemblée Parlementaire de la Méditerranée : Interprétation, Nice 2010**
- **Banque Africaine** : Assemblées annuelles, rapports
- **Banque de Beyrouth**, Traduction de documents financiers (lancement du service : crédit-bail", juridiques et économiques
- **Banque du Maroc**, Traduction de documents financiers, juridiques et économiques
- **Bayer**, Traduction de notices pharmaceutiques et PAO des notices et emballages
- **Berlitz**, Traduction de documents techniques et médicaux
- **Bourjois**, Traduction de documents publicitaires
- **Bouygues off shore**, Mise en place de la gestion informatisée du département automobile en Angola
- **Brandt**, Traduction de documents techniques
- **Breast Cancer Care (UK)**, Traduction du script de DVD d'exercices conçus pour les malades atteintes du cancer du sein
- **BULGARI**, gamme de parfumes pour femmes
- **CARREFOUR**, CAREFUEL ; Appels-d'offres
- **Club Méditerranée**, Traduction de documents de sports
- **CNED**, traduction de différents documents
- **CFME**, Centre Français des Manifestations Economiques à l'Étranger, Traduction et mise en page PAO du catalogue « l'art de vivre à la française » Dubaï 1995
- Traduction et mise en page PAO du catalogue « France Prestige et Technologies 93 » Arabie Saoudite 1993
- **CGEA**, Traduction des Contrats de collecte et traitements des déchets de la ville d'Alexandrie – Egypte

- **CS Défense**, Traduction et mise en page de l'appel d'offre NAJIR 2000, Singapour
Traduction et mise en page de l'appel d'offre "Horizon, Frégate de nouvelle génération", traduction Système Horizon en arabe
- **Centre de traduction des organes de l'Union Européenne**, Traduction de documents juridiques anglais vers le français et vers l'arabe (OHMI)
- **Conférence du Commerce européen (ETUC)**, Traduction des documents : Stratégie et Plan d'action
- **Confédération Européenne des Syndicats - ETUC** Traduction des documents du Congrès 2007
- **DASSAULT**, missions d'interprétation de cours de formation dans le cadre de la révision générale du Mirage 2000 (Anglais - arabe)
- **DCNS, Interprétation de formation sur les Frégates Nasser, Sadate et Tahya Misr, 2017**
- **Dental Hi-Tec**, Traduction de manuels techniques et du site Internet
- **DGA, Initiative 5 + 5 Défense, mars 2017, Interprétation simultanée arabe, français, anglais**
- **DGT**, Direction générale de traduction externe pour la Commission Européenne
- **Didier Lamarthe**, Traduction de documents commerciaux
- **Daewoo**, Traduction de manuels d'utilisateur
- **Elf Atochem**, Traduction de documents techniques
- **Element k** : Programmes de formation pour les entreprises, particuliers, écoles et les institutions publiques. Gestion du changement – Gestion des performances - www.elementkcourseware.com
- **Elisabeth Arden USA**, Traduction de notices
- **Esthéderme, Institut de produits cosmétiques**, traduction de notices
- **Eurocopter - Marseille** : Mission d'interprétation du français et de l'anglais vers l'arabe et le français, cours de mécanique, avionique, pilotage au sol et pilotage en vol du Dauphin N3 (Janvier à Avril 2005)
- **Eurocopter**, Traduction de documents techniques, interprétation de stage de formation mécanique, avionique, entraînement au pilotage au sol et en vol
- **EUROMED Sommet**, Novembre 2005 : traduction des différents documents et déclaration finale du sommet.
- **FCB**, Traduction de contrats
- **FERRARI**, Traduction publicité de la gamme de parfums pour Hommes
- **FOREX**, Traductions de sites financiers
- **FORCES AERIENNES AMERICAINES** : Manuels techniques et Manuels de l'opérateur : Unité de maintenance séries de camions M809 – M44 A2
- **FRANCE24**, Interprétation simultanée arabe <-> d'émissions Politiques, Débats...
- **GENGO**, réseau de traduction par Internet – Traductrice PRO en français et en arabe
- **GIAT Industries**, Traduction de documents français et anglais : Char Leclerc 1991-1998 : Moteur, équipement, système de tir, systèmes hydraulique et électronique, système de conduite, simulateur de conduite, simulateur de tir, dépanneur et fiches techniques. Traduction des examens de fin de formation (Questions et réponses). Traduction de documents juridiques
Mises à jour de la documentation technique 2002 et 2003
- **GME**, Traduction de documents techniques
- **Hôpital Américain de Paris**, Traduction de différents documents
- **Hundai**, Traduction de manuels d'atelier : Galloper 1997, Santamo 1998, LZ 1999, TS 1999, KIA
- **IBM**, traduction de logiciels (anglais vers le français) de connexion à Internet - Testeur TVT
Test du Web Editor Hawthorn Mars - Avril 2001 site de White Plains – New York

Test eServeur Xseries Raleigh avril - juin 2000

- **Institut du Monde Arabe**, Traduction et participation à l'organisation du Festival « Images du Monde Arabe » 1992
Stage de formation - 6 mois - Bibliothèque, Participation dans l'élaboration du thésaurus
Remplacement au service audiovisuel 2 mois
- **IFPEMIS**, Service culturel de l'Ambassade de France en Egypte 1981-1985, traduction et formation de professeurs de mathématiques dans le cadre du projet d'informatisation de l'enseignement des mathématiques en Egypte
- **ILE USA**, Traduction de documents techniques, médicaux et juridiques
- **Institut Français des Études Nucléaires** : Traduction de documents techniques.
- **Intel France**, traduction de documents techniques (anglais vers le français) sur les microprocesseurs
- **JD Edwards**, Denver-Colorado- USA : Mission de novembre 2001 au 15 juin 2002 pour l'arabisation des logiciels OneWorld (technique, comptabilité, logistique, distribution, direction des ressources humaines, production)
- **JEUX OLYMPIQUES MEDITERRANEENS**, Traduction et PAO des brochures techniques de jeux (30 brochures) pour les Jeux Olympiques Méditerranéens d'Almeria 2005
- **JEUX : L'Hôtel des démentes (The hotel of Madness)**
 - **Talking Tom**
- **JURIDIQUE** : Maroc - Loi n°73.17 rédigeant et remplaçant le 5ème livre de la loi n°15.95 formant code de commerce en ce qui concerne les difficultés de l'entreprise
- **KIA**, Traduction du guide d'utilisation 1999
- **Labolife**, Traduction de notices médicales, membre de l'équipe d'homogénéisation des versions traduites des notices
- **Lancaster**, Traduction de notices
- **Les Étains du Manoir, "L'Esprit et le Vin"**, Traduction de catalogue et manuels
- **Matra**, traduction de documents juridiques et techniques
- **Moulinex**, traduction de notices et manuels d'utilisation
- **MAPI**, traduction et vérification croisée de traductions de recherches médicales
- **Mr. Bricolage**, mise en place de la gestion informatisée des stocks et système de commande et de facturation
- **Muller Bem**, Traductions régulières de notices techniques
- **NAGUIB MAHFOUZ**, Traduction de 5 Romans
- **Novartis**, traductions et mise en page de notices médicales
- **Packard Bell**, Traduction de glossaires
- **Philips**, traduction de manuel d'utilisation Orbit (décodeur satellite)
- **REHVA**, Fédération Européenne des Associations d'ingénieurs en chauffage, ventilation et conditionnement d'air : GUIDE D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DU CLIMAT INTÉRIEUR
- **HÔTELS ET RESTAURANTS : Carlton – Royal Monceau - Hippopotamus**
- **Samsung**, traduction de Manuels d'utilisateur Caméscope, DVD, Téléviseurs, Moniteurs
Traduction de manuels d'utilisations de téléphones mobiles SGH M100- SGH A100 Dual Band – WAP Browser – SGH 100 Tri-Band - SGH A300 Dual Band – SGH V200 Tri-Band

- **SEB**, traduction de documents techniques
- **Sofretu**, Traduction de contrats et appels d'offres
- **Special Inspector General for Iraq Reconstruction** : Audit Policies & Procedures Manual
- **Téfal**, traduction de documents techniques
- **Thomson**, Jardin du Nil, traduction de la documentation du projet d'irrigation en Arabie Saoudite.
- **Thomson CSF**, Traduction de documents techniques "Radars, Navale" et juridiques
- **UNESCO**, traduction en arabe
- **WINS (World Institute Nuclear Security)**, Traduction de Guides de sécurité nucléaire en arabe
 - ✚ Effective Management and Deployment of Armed Forces
 - ✚ An Integrated Approach to Nuclear Safety and Nuclear Security
 - ✚ Nuclear Safety Guard Recruitment and Selection
 - ✚ Performance Metrics
 - ✚ Nuclear Security Guard Recruitment and Selection
 - ✚ Working Effectively with External Response Forces
 - ✚ Electronic tracking
 - ✚ Making Security Efficient
 - ✚ Human Reliability
 - ✚ Communicating Nuclear Security Information
 - ✚ MCA in Support of Nuclear Security
 - ✚ Nuclear Security for Scientists and Engineers
- **RHEVA Guidebook** :
 - ✚ Évaluation de la qualité de l'air intérieur.
 - ✚ Livre Blanc – GIE enjeu énergie positive – Confort et santé dans les immeubles de bureaux énergétiquement performants
- **Samsung**, traduction de Manuels d'utilisateur Caméscope, DVD, Téléviseurs, Moniteurs
Traduction de manuels d'utilisations de téléphones mobiles SGH M100- SGH A100 Dual Band – WAP Browser – SGH 100 Tri-Band - SGH A300 Dual Band – SGH V200 Tri-Band
- **SEB**, traduction de documents techniques
- **SIGHTSAVERS**: Traduction des brochures:
 - ✚ Élimination du Trachome cessitant (Plan d'action accéléré sur 10 ans mené dans 24 pays – Nov. 2011)
 - ✚ APOC : Programme africain de lutte contre l'Onchocercose – Rapport d'activité 2007
 - ✚ Déclaration de Yaoundé sur la lutte contre l'Onchocercose en Afrique
 - ✚ Rapport de l'évaluation externe à mi-parcours du Programme africain de lutte contre l'onchocercose – octobre 2010
 - ✚ Programme africain de lutte contre l'Onchocercose APOC- septembre 2009
 - ✚ Élimination de l'Onchocercose (Plan d'action accéléré dans les 24 pays recevant le soutien de Sightsavers – 2011-2021)

- **SOFRETU**, Traduction de contrats et appels d'offres
- **TEFAL**, traduction de documents techniques
- **Thomson**, Jardin du Nil, traduction de la documentation du projet d'irrigation en Arabie Saoudite.
- **Thomson CSF**, Traduction de documents techniques "Radars, Navale" et juridiques
- **Cabinets d'avocats, Huissiers** : Traduction de documents juridiques et rapports d'expertise.
- **SOUSTITRAGE** : Série En IMMERSION Films : la Douleur – The Watch
- **Traduction de livres :**
 - + "Le Greffier dans la juridiction pénale espagnole : l'aide au magistrat du parquet et au juge d'instruction : Pedro Lozano Munoz – octobre 2007" (Français Arabe)
 - + World Coalition Against the Death Penalty: Death Penalty in Arab Countries – Mona Chamas 2008 (Français Arabe)
 - + L'École Enfer ou Paradis ? – Sylvie Castro 2007 (Français-Anglais-Arabe)
 - + 5 nouvelles de Naguib Mahfouz (Français -Arabe)
- **Traduction de cours de formation :**
 - + OFFICE 2007
 - + Explanations of Engineering Plastics (Anglais Arabe)
 - + Boolean Algebra (Français-Arabe)
 - + Computer : Word-processing programs
 - + Management and Leadership
 - + FDA and AAFCO regulatory system, Steve Taylor Ph.D
- **Traduction de Sites Web :**
 - + Site de vente en ligne : <http://www.amara.com/shop>
 - + Paris-Ile de France http://www.europinvest-paris.info/ENG/about_edito.asp
 - + Raffles Hotels & Resorts Le Royal Monceau - Le Crillon - Le Bristol
 - + Dental Hitec : <http://www.dentalthitec.com>
 - + DoctorParis : <http://www.doctorparis.com/ae/>
 - + Ville de Chartres
 - + Musée Quai Branly
 - + Docteur Gilles KORB : www.docteur-gilles-korb.com
 - + SPORT DIRECT : <http://www.sportsdirect.com>
 - + CHOPIN : www.chopinservice.com – www.chopin-sa.com
 - + FERRARI : <http://test.ferrarifragrances.com/ar/>
 - + EBAY-England
 - + Med Gene Analysis : version arabe :
<http://www.medgenanalyse.com/%d8%a7%d9%84%d8%b5%d8%ad%d8%a9-%d9%88%d8%a7%d9%84%d8%ad%d9%8a%d9%88%d9%8a%d8%a9/?lang=ar>



Langues de travail

Français → Arabe

Arabe → Français

Anglais → Arabe

Anglais → Français

Équipement

Connexion Internet ADSL, e-mail : ines-dopagne@wanadoo.fr , contact@idtraduction.com

Site Internet : www.idtraduction.com

Imprimante Xerox Laser couleur

Scanner

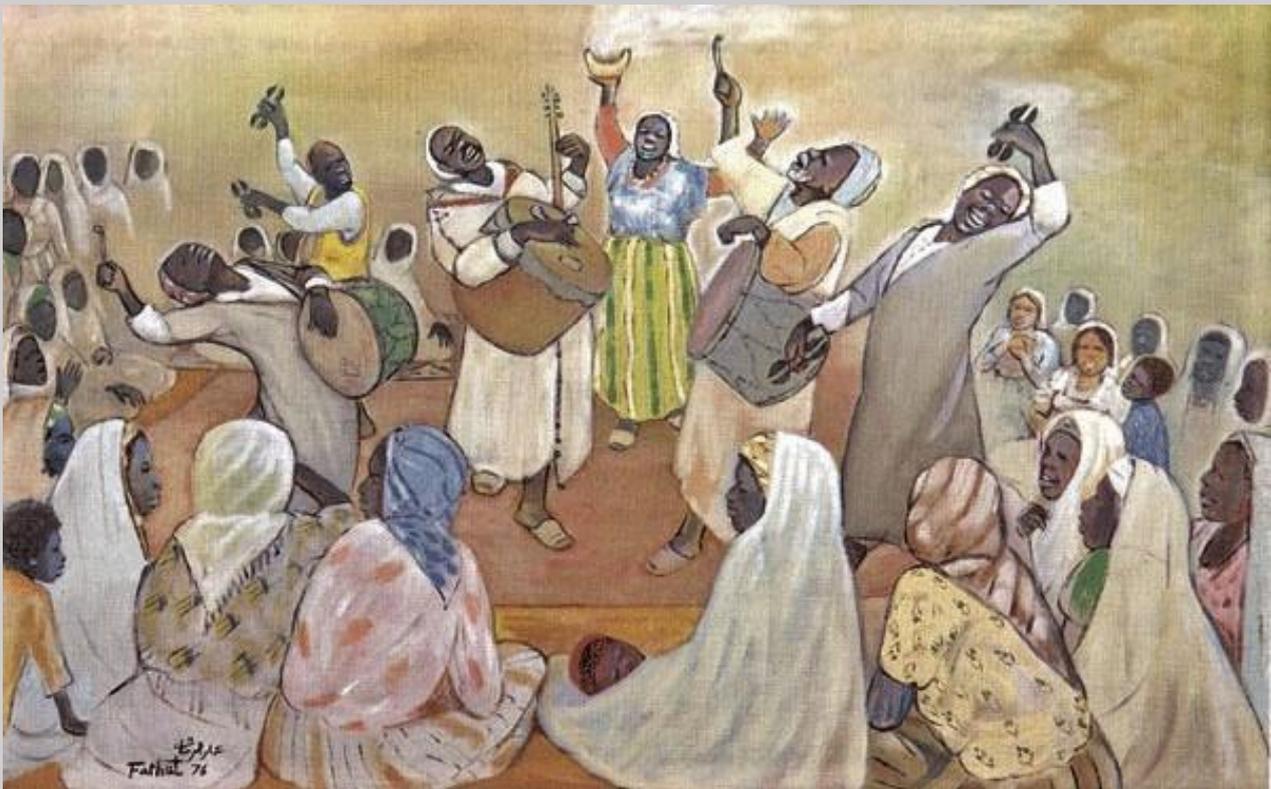
Ordinateurs : PC (système Windows10)

Différents logiciels multilingues de traitement de texte et PAO : Adobe Illustrator CS6, Adobe Photoshop CS6, Adobe Acrobat Pro 10, Office 2016, Trados Studio 2016, TM2, Déjà vu

Affiliations

SFT : Syndicat National des Traducteurs Professionnels

Groupe : SFT Médical



Travaux réalisés dans le domaine de la défense

DGA	Initiative 5+5 Défense 2017
DCNS	Interprète Arabe, Français et Anglais de cours de formation sur les Frégates Nasser, Sadate
Aérospatiale	Glossaire des termes de l'aviation
CEA	Traduction de documents techniques
Mirage 2000	Circuit Hydraulique
MIRAGES F1AD – ED - BD	Ordinateur de Tir C31D Viseur 121 D Viseur 196 ED
Char Leclerc	Glossaire - QCM CHAR Architecture Système - Protection NBC - Chargement Automatique - Alimentation Électrique Navigation – LBMS - Pilotage CHASSIS Groupe Moto Propulseur - Moyens de Dialogue Réseau de bord - Armement - Moteur et Boite de Mécanisme Commande et surveillance Moteur et Boite de Mécanisme Alimentation électrique - Navigation - Mobilité Aménagements (Climatisation, Groupe auxiliaire de puissance) Viseur Chef - Pointage - Conduite de Tir - LBMS Lutte contre l'incendie - Moyens d'observation - Réseaux Radio Interphone TOURELLE Systèmes Hydrauliques, électriques et électroniques Système de roulage – Navigation – Armement - Pointage Système de visée - Chargement automatique - Munitions Conduite de tir - Moyens de dialogue - Système de combat Réseaux de bord – Communication Maintenance : Recherche des pannes Tests – Stations de maintenance (Mimosa – Pumma) ARV (Dépanneur) Présentation Générale - Mise en Œuvre Systèmes de contrôle - Système de transmission Systèmes de sécurité - Équipements de dépannage Moyens d'observation - Moyens de communication Défense rapprochée - Réseaux de bord Tests Pupitres de commande - Maintenance – Outillage
Simulateurs	Simulateur de Conduite Simulateur de Tir Simulateur Tourelle
Fiches Techniques	
Mise à jour	Char Leclerc édition 3 (2002)
PRIAM	Système de surveillance et contrôle destiné à la police

NAJIR 2000	FCS : Système de conduite de tir
MATTAR	Moyen d'aide au tir et traitement automatisé des résultats
SULFAT	Moyen d'aide au tir et traitement automatisé des résultats
ERYX	Documentation complète du simulateur d'entraînement au tir des missiles DX 166 et DX 167
MIRABEL	Manuel d'utilisation de la lunette thermique MIRABEL
MISTRAL	Manuel d'utilisation du système d'armement MISTRAL
MANPAD	Manuel d'utilisation du simulateur de tir MANPAD
HORIZON	Station de Radar Mobile
American Air (1500 pages).	Manuels d'atelier de la série M809 trucks (1500 pages) - M44 A2 Forces trucks
MPCV	(Multi Purpose Combat Vehicle), traduction en arabe de l'ensemble des documentations techniques, 15 modules - 500 000 mots
NEXTER	Documents techniques
SAGEM-SAPS	Advanced Panoramic Sight

- **ARMEE DE L'AIR AMERICAINE**, traduction des manuels d'atelier de maintenance pour les camions de séries M809 trucks (1500 pages) - M44 A2 trucks (1500 pages).



Travaux réalisés dans le domaine des organisations internationales



- **Union Africaine** : Rapport de la réunion de haut niveau des compagnies aériennes africaines, 29-30 mai 2006 Tunisie. Stratégie de développement du transport aérien en Afrique (Français vers l'arabe)
 - **Nations-Unies, OCDE** : Résolution tendant à appliquer la décision de Yamoussoukro à propos du libre accès des transports aériens aux liaisons intra africaine (Français vers l'arabe)
 - **Programme des Nations-Unies pour l'environnement P.N.U.E, Groupe de travail méditerranéen, Centre régional de la préparation et la lutte contre les accidents de pollution maritime dans la méditerranée – Union Européenne** : Plan d'urgence régional sur la préparation et la lutte contre les accidents de pollution maritime graves en Chypre, Égypte et Israël (Arabe vers le français)
 - **Programme des Nations-Unies pour l'environnement P.N.U.E, Groupe de travail méditerranéen** : Traité et protocoles annexes de protection de la méditerranée contre la pollution (Arabe vers le français)
 - **Programme des Nations-Unies pour l'environnement P.N.U.E, Groupe de travail méditerranéen** : Amendements du Traité de protection de la méditerranée contre la pollution (Arabe vers le français)
 - **Nations-Unies** : Conseil économique et social, Décision relative à l'application de la Décision Yamasoucro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique.
 - **UN - Memory of the World Program**
 - **UN – Fonds de développement des Nations Unies pour la Femme**
 - **UN – Guide de formation pour les candidates à la campagne électorale 2013** : Programme des Nations Unies pour le développement Projet d'appui au processus électoral en Tunisie
 - **UN - Projet de glossaire de termes relatifs au projet de convention des Nations Unies contre la corruption** (Anglais – Français – Arabe)
 - **UNESCO - Meeting of States Parties to the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property - UNESCO, Paris, 1970** (Traduction en arabe de la documentation)
 - **UNODC (Office des Nations-Unies contre la drogue et le crime)** : Convention des Nations Unies contre la corruption pour le cycle d'examen 2010-2015 (étude de cas : Tunisie)
 - **UNHCR: IDP Protection in Action** – The humanitarian reform and the cluster approach - Broader Migration Movements and the Search for Durable Solutions
 - **Union Africaine** – Conférence de haut niveau les 29-30 mai 2006 à Tunis « Stratégie de développement du transport aérien en Afrique
 - **Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat IPCC**: Groupe d'expert sur le changement climatique - Lignes directrices 2006 du GIEC pour les inventaires nationaux de gaz à effet de serre *Chef de projet. Mission consistant à traduire le premier volume (vue globale et introduction du projet), coordination d'une équipe de 5 traducteurs et relecture de l'ensemble du projet, de l'anglais vers l'arabe, volume total 1 500 000 mots*
 - **Organisation mondiale contre la peine de mort**
 - **Organisation Mondiale du Commerce** : Traductions de discours et présentations PowerPoint
 - **Organisation Internationale des Douanes ICO**, traduction de documents juridiques, protocoles et discours
 - **Organisation Marine International**, traduction de Protocoles et Conventions et autres documents juridiques :
- 🚩 Antidumping Investigations in US and EC – 2009, US Department of Commerce, International Trade

Commission (USIT C), European Commission

- ✚ Dispute settlement system (DSS) in the WTO and Antidumping Safeguard Disputes in the WTO
 - ✚ Implementation and Enforcement of WTO Decisions
 - ✚ Gambling cases and decisions
 - ✚ Trade Remedies of the WTO
 - ✚ World Trading System, Legal structure. Dispute Settlement mechanism
 - ✚ O.P.R.C. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures **(Arabe vers le français)**
 - ✚ Plan d'urgence régional sur la préparation et la lutte contre les accidents de pollution maritime dans la région du sud-ouest de la méditerranée (Algérie – Maroc – Tunisie)
(Français vers l'arabe)
- **Union Européenne** : Mission d'observation électorale – TCHAD - RAPPORT FINAL ELECTIONS LEGISLATIVES - Du 13 Février 2011
 - **Sommet EUROMED**, novembre 2005 : Traduction des discours et de la déclaration finale.
 - **Parlement Méditerranéen**, Assemblée Nationale de la méditerranée : traduction simultanée d'Euromed 2010 à Nice
 - **23è édition de la COPEAM**, (Conférence Permanente de l'Audiovisuel Méditerranéen) traduction simultanée des conférences et débats, 6-8 avril 2016 "**Quel avenir pour les jeunes de la Méditerranée ? La contribution des médias**"

